

“கண் தெரியாத இசைஞன்” என்ற மொழிபெயர்ப்பு நாவலில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள்

சுமிர்தா.க., ரமேஸ்.சு

மொழியியல் மற்றும் ஆங்கிலத்துறை, கலைப்பீடம், யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்.

sumirthakarunakaran96@gmail.com

மொழி என்பது மனித சமுதாயத்தின் அடிப்படையான தொடர்பு சாதனமாகவும், கருத்துப்பரிமாற்ற ஊடகமாகவும் தொழிற்படுகின்றது. அதாவது பிறருடன் கருத்துக்களை பரிமாறும்போது சில வேளைகளில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யவேண்டிய நிலை தோன்றுகின்றது. இந்தவகையில் மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியிலுள்ளவற்றை கருத்து சிதைவின்றி இன்னுமொரு மொழிக்கு மாற்றுவதாகும். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது பல்வேறுபட்ட காரணிகளின் நிமித்தம் மொழிபெயர்ப்பில் பல்வேறு இடர்பாடுகள் ஏற்படுகின்றன. அவ்வகையில் இந்த ஆய்வானது “கண் தெரியாத இசைஞன்” என்ற மொழிபெயர்ப்பு நாவலில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள் என்ற ஆய்வு தலைப்பில் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. பார்வையற்ற இளைஞரை படம்பிடித்துக் காட்டுவதாய் அமைந்த ரஸ்யன் எழுத்தாளரான “HelenAltschuler” என்பவரால் எழுதப்பட்ட “The blind musician” என்ற நாவலினுடைய மொழிபெயர்ப்பு நாவலான ரா.கிருஸ்ணையா அவர்கள் எழுதிய “கண் தெரியாத இசைஞன்” என்ற நாவலை மொழிபெயர்க்கும்போது மொழிபெயர்ப்பாளர் கையாண்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள், மொழிநடை உத்திகள், மொழிபெயர்க்கும்போது மேற்கொண்டுள்ள சவால்கள், மொழிபெயர்ப்பு உத்திகளின் பொருத்தப்பாடுகள் மற்றும் இந்நாவல் எல்லோராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டதாக அமைந்துள்ளதா என்பதை அறிவதாகவே இந்த ஆய்வு அமைகின்றது. எனவே இந்த ஆய்விற்காக ஆய்வாளரது மிகவும் பரிட்சயமான தெரிவான மொழிபெயர்ப்பு என்ற துறை தெரிவு செய்யப்பட்டு இது வரை எவராலும் தெரிவு செய்யப்படாத இரண்டு நாவல்களைத் தெரிவு செய்து இந்த ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டது. மேலும் மொழிபெயர்ப்பு என்பது மிகவும் முக்கியமானதொரு பணியாக காணப்படுகின்றது. எனினும் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு என்பது தற்காலத்தில் ஊக்குவிக்கப்பட வேண்டியதொரு கலையாகவும் காணப்படுகின்றது. எனவே இந்த ஆய்வு இத்துறையில் இனிவரும் மாணவர்களுக்கு மொழிபெயர்ப்புக் கலை பற்றி இலகுவாக விளக்கிக் கொள்ளும் வகையிலும் அவர்களுக்கு மிகவும் பயனுடையதாக அமையும் என்ற நோக்கிலேயே இந்த ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இந்த ஆய்வின் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாக ரா.கிருஸ்ணையா அவர்கள் எழுதிய “கண் தெரியாத இசைஞன்” என்ற நாவலும் ரஸ்ய எழுத்தாளரான “HelenAltschuler” என்பவரால் எழுதப்பட்ட “The blind musician” (1978) என்ற நாவலும் பிரதான ஆய்வு மூலங்களாகக் காணப்படுகின்றன. மேலும் இந்த ஆய்வின் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாக அவருடைய நாவல்களினூடாக அவருடைய பெறுமானங்களை இனங்கண்டு கொள்வதற்காக அவருடைய வேறு நாவல்கள், சிறுகதைகள், ஆராய்ச்சிக்கட்டுரைகள் போன்ற பிற படைப்புக்களையும் துணை மூலங்களாகக் கொள்கிறது. ஆய்வின் முடிவில் மொழிபெயர்ப்பின்போது தோன்றிய ஒலிநிலை சிக்கல்கள், சொல்நிலை சிக்கல்கள், பிறமொழிச் சொற்களுக்கு பொருத்தமான நிகரணை இலக்குமொழியில் கண்டறிய முடியாதநிலை, தொடரை, வாக்கியங்களை மையமாக கொண்ட சவால்கள் என்பன அடையாளப்படுத்தப்பட்டதோடு அதற்கான தீர்வுகளும் தெளிவாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன. மேலும் இந்நாவலை மூல மொழியிலிருந்து தமிழ் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கும்போது ஒலிநிலை, சொல்நிலை, தொடர்நிலை வாக்கிய நிலை போன்றவற்றில் பயன்படுத்தப்பட்ட மொழி பெயர்ப்பு உத்திகள் தெளிவாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன. மேலும் மொழிபெயர்ப்பில் மொழியின் அனைத்து நிலையிலும் சிக்கல்கள் ஏற்பட்டாலும் அவை குறைந்த அளவிலேயே காணப்பட்டுள்ளன. எனவே இந்த மொழிபெயர்ப்பு நூலான “கண் தெரியாத இசைஞன்” என்ற நாவலின் மூல நூலான “The blind musician” என்ற நாவலுக்கு சற்றும் சளைத்ததல்ல என்பதும் இங்கு தெளிவாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளது.

திறவுச்சொற்கள்: இலக்குமொழி நிகரன், மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள், மொழிபெயர்ப்பு நாவல், மொழிநடை உத்திகள், மொழிபெயர்ப்புச்சிக்கல்கள்